

З А К О Н

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ШВАЈЦАРСКЕ КОНФЕДЕРАЦИЈЕ О РЕАДМИСИЈИ ЛИЦА КОЈА НЕЗАКОНИТО БОРАВЕ, СА ПРОТОКОЛОМ О ПРИМЕНИ СПОРАЗУМА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Републике Србије и Швајцарске Конфедерације о реадмисији лица која незаконито бораве, са Протоколом о примени Споразума сачињен 30. јуна 2009. године у Београду, у оригиналу на српском, немачком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума и Протокола о примени Споразума, у оригиналу на српском језику, гласи:

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И ШВАЈЦАРСКЕ КОНФЕДЕРАЦИЈЕ
О РЕАДМИСИЈИ ЛИЦА КОЈА
НЕЗАКОНИТО БОРАВЕ**

РЕПУБЛИКА СРБИЈА И ШВАЈЦАРСКА КОНФЕДЕРАЦИЈА

(у даљем тексту уговорне стране)

Решене да ојачају своју сарадњу у циљу ефикасније борбе против незаконите миграције,

Желећи да успоставе, на основу овог споразума и на бази реципроцитета, брзе и делотворне процедуре идентификације, те безбедног и уредног повратка особа које не испуњавају или више не испуњавају услове уласка, боравка или настањивања на територији Републике Србије или Швајцарске Конфедерације, као и олакшавања транзита ових лица у духу сарадње,

Потврђујући своју решеност да развијају постојећу добру сарадњу и да јачају своје партнерство у области миграције,

Наглашавајући да овај споразум не иде на штету права, обавеза и надлежности Републике Србије и Швајцарске Конфедерације које проистичу из међународног права, а нарочито из Европске конвенције о заштити људских права и основних слобода, од 4. новембра 1950. године и Конвенције о статусу избеглица, од 28. јула 1951. године,

Имајући у виду Споразум између Европске заједнице и Републике Србије о реадмисији лица која незаконито бораве, а који је потписан 18. септембра 2007. године,

Имајући у виду Споразум између Европске уније, Европске заједнице и Швајцарске Конфедерације о приступању Швајцарске Конфедерације спровођењу, примени и развоју Шенгенског *acquis*-а који је потписан 26. октобра 2004. године,

СПОРАЗУМЕЛЕ СУ СЕ О СЛЕДЕЋЕМ:

Члан 1.

Дефиниције

За потребе овог споразума:

- а) *“Уговорне стране”* су Република Србија и Швајцарска Конфедерација;
- б) *“Држављанин Републике Србије”* је било које лице које има држављанство Републике Србије у складу са њеним законодавством;
- в) *“Држављанин Швајцарске Конфедерације”* је било које лице које има држављанство Швајцарске Конфедерације у складу са њеним законодавством;
- г) *“Држављанин треће земље”* је било које лице чије држављанство није држављанство Републике Србије или Швајцарске Конфедерације;
- д) *“Лице без држављанства”* је било које лице које нема држављанство;
- ђ) *“Дозвола боравка”* је дозвола било које врсте коју је издала Република Србија или Швајцарска Конфедерација, која неком лицу даје право боравка на њеној територији. Ово не обухвата привремене дозволе

боравка на њеној територији у вези с обрадом захтева за азил или захтева за добијање дозволе боравка;

- е) *“Виза”* је дозвола коју је издала или одлука коју је донела Република Србија или Швајцарска Конфедерација, а која је потребна за улазак у, или транзит преко, њене територије. Ово не укључује аеродромску транзитну визу;
- ж) *“Држава молиља”* је држава (Република Србија или Швајцарска Конфедерација) која је поднела захтев за реадмисију у складу са чланом 7. или која је поднела захтев за транзит у складу са чланом 14. овог споразума;
- з) *“Замољена држава”* је држава (Република Србија или Швајцарска Конфедерација) којој је поднет захтев за реадмисију у складу са чланом 7. или захтев за транзит у складу са чланом 14. овог споразума;
- и) *“Надлежни орган”* је сваки национални орган Републике Србије или Швајцарске Конфедерације коме је поверено спровођење овог споразума у складу са чланом 20. став (1) а) овог споразума;
- ј) *“Транзит”* је прелаз држављана трећих земаља или лица без држављанства преко територије замољене државе на путу од државе молиље до земље коначног одредишта.

ПОГЛАВЉЕ I

ОБАВЕЗЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ У ВЕЗИ СА РЕАДМИСИЈОМ

Члан 2.

Рeadмисија сопствених држављана

- (1) Република Србија ће прихватити, на захтев Швајцарске Конфедерације, и без посебних формалности, осим оних које предвиђа овај споразум, било које лице које не испуњава или више не испуњава важеће услове за улазак, боравак или настањење на територији Швајцарске Конфедерације под условом да је доказано или ако је могуће на основу поднетих *prima facie* доказа веродостојно претпоставити да је то лице држављанин Републике Србије.
- (2) Република Србија ће такође прихватити:
 - малолетну невенчану децу лица наведених у ставу 1. без обзира на њихово место рођења или држављанство, осим у случају када имају независно право боравка у држави молиљи;
 - супружнике, који имају друго држављанство од лица наведених у ставу 1, под условом да имају право уласка и боравка или да добију право уласка и боравка на територији Републике Србије, осим у случају када имају независно право боравка у држави молиљи.
- (3) Република Србија ће такође прихватити лица која су се одрекла држављанства Републике Србије, након што су ушла на територију Швајцарске Конфедерације, осим ако тим особама Швајцарска Конфедерација није бар обећала натурализацију.
- (4) Након што Република Србија да позитиван одговор на захтев за реадмисију, надлежна дипломатска мисија или конзуларно представништво Републике Србије издаће одмах, а најкасније у року од

три радна дана, путну исправу потребну за враћање лица које подлеже реадмисији, са роком важности од шест месеци. Уколико из неког правног разлога или чињеничног стања, не може да се изврши трансфер дотичног лица пре истека рока важења путне исправе која је првобитно издата, надлежна дипломатска мисија или конзуларно представништво Републике Србије ће у року од 14 календарских дана издати нову путну исправу са истим роком важења. Уколико Република Србија не изда нову путну исправу у року од 14 календарских дана, сматраће се да је пристала на коришћење путне исправе која је потребна за његов или њен повратак (путни лист Федералног министарства правде и полиције - ФМПП).

- (5) У случају да лице које подлеже реадмисији, поред држављанства Републике Србије има и држављанство неке треће државе, Швајцарска Конфедерација ће узети у обзир спремност лица да га поново прихвати држава коју је само одабрало.

Члан 3.

Рeadмисија држављана трећих земаља и лица без држављанства

- (1) Република Србија ће прихватити, на захтев Швајцарске Конфедерације и без посебних формалности осим оних које предвиђа овај споразум, сваког држављанина треће земље или лице без држављанства које не испуњава или више не испуњава важеће законске услове за улазак, боравак или настањење на територији Швајцарске Конфедерације, уколико је доказано или ако је могуће на основу поднетих *prima facie* доказа веродостојно претпоставити да таква лица:
- а) поседују, или су у време уласка поседовала, важећу визу или дозволу боравака издату од стране Републике Србије, или
 - б) да су на незаконит начин и директно ушла на територију Швајцарске Конфедерације, након што су боравила, или су била у транзиту преко територије Републике Србије.
- (2) Обавеза реадмисије из става 1. не постоји :
- а) ако је држављанин треће државе или лице без држављанства само било у авио транзиту преко међународног аеродрома Републике Србије; или
 - б) ако је држављанину треће државе или лицу без држављанства Швајцарска Конфедерација издала визу или дозволу боравака, пре или након уласка на њену територију, осим:
 - ако то лице поседује визу или дозволу боравака издату од стране Републике Србије, која има дужи рок важења; или
 - ако је виза или дозвола боравака коју је издала Швајцарска Конфедерација добијена коришћењем лажних или фалсификованих докумената, давањем лажне изјаве, а да је та особа претходно боравила на, или била у транзиту преко територије Републике Србије; или
 - ако та особа не поштује неки од услова за издавање визе и ако је то лице претходно боравило на, или било у транзиту преко територије Републике Србије.
- (3) Република Србија ће такође прихватити, на захтев Швајцарске Конфедерације, бивше држављане Социјалистичке Федеративне

Републике Југославије који нису стекли ни једно друго држављанство, а чије се место рођења и место сталног боравака на дан 27. априла 1992. године налазило на територији Републике Србије.

- (4) Пошто Република Србија да позитиван одговор на захтев за реадмисију, Швајцарска Конфедерација ће лицу чија је реадмисија прихваћена издати путну исправу која је потребна за повратак тог лица (путни лист ФМПП).

ПОГЛАВЉЕ II

ОБАВЕЗЕ ШВАЈЦАРСКЕ КОНФЕДЕРАЦИЈЕ У ВЕЗИ СА РЕАДМИСИЈОМ

Члан 4.

Рeadмисија сопствених држављана

- (1) Швајцарска Конфедерација ће прихватити, на захтев Републике Србије, и без посебних формалности осим оних које предвиђа овај споразум, свако лице које не испуњава или више не испуњава важеће услове за улазак, боравак или настањење на територији Републике Србије, под условом да је доказано или да је могуће на основу поднетих *prima facie* доказа веродостојно претпоставити да је то лице држављанин Швајцарске Конфедерације.
- (2) Швајцарска Конфедерација ће такође прихватити:
- малолетну невенчану децу лица наведених у ставу 1, без обзира на њихово место рођења или држављанство, осим ако имају независно право боравака у Републици Србији;
 - супружнике, који имају друго држављанство од лица наведених у ставу 1, под условом да имају право уласка и боравака или да добију право уласка и боравака на територији Швајцарске Конфедерације, осим у случају када имају независно право боравака на територији Републике Србије.
- (3) Швајцарска Конфедерација ће такође прихватити лица која су се одрекла држављанства Швајцарске Конфедерације, након што су ушла на територију Републике Србије, осим ако тим особама Република Србија није обећала бар натурализацију.
- (4) Након што Швајцарска Конфедерација да позитиван одговор на захтев за реадмисију, надлежна дипломатска мисија или конзуларно представништво Швајцарске Конфедерације издаће одмах, а најкасније у року од три радна дана, путну исправу потребну за враћање лица које подлеже реадмисији, са роком важности од шест месеци. Уколико из неког правног разлога или чињеничног стања, не може да се изврши трансфер дотичног лица пре истека рока важења путне исправе која је првобитно издата, надлежна дипломатска мисија или конзуларно представништво Швајцарске Конфедерације ће у року од 14 календарских дана издати нову путну исправу са истим роком важења. Уколико Швајцарска Конфедерације не изда нову путну исправу у року од 14 календарских дана, сматраће се да је пристала на коришћење путне исправе која је потребна за повратак тог лица.
- (5) У случају да лице које подлеже реадмисији, поред држављанства Швајцарске Конфедерације има и држављанство неке треће државе,

Република Србија ће узети у обзир спремност лица да га поново прихвати држава коју је само одабрало.

Члан 5.

Рeadмисија држављана трећих земаља и особа без држављанства

- (1) Швајцарска Конфедерација ће прихватити, на захтев Републике Србије и без посебних формалности осим оних које предвиђа овај споразум, сваког држављанина треће земље или лице без држављанства које не испуњава или више не испуњава важеће законске услове за улазак, боравак или настањење на територији Републике Србије, уколико је доказано или ако је могуће на основу поднетих *prima facie* доказа веродостојно претпоставити да таква лица:
 - а) поседују, или су у време уласка поседовала, важећу визу или дозволу боравака издату од стране Швајцарске Конфедерације; или
 - б) да су на незаконит начин и директно ушла на територију Републике Србије, након што су боравила или су била у транзиту преко територије Швајцарске Конфедерације.
- (2) Обавеза реадмисије из става 1. не постоји :
 - а) ако је држављанин треће државе или лице без држављанства само било у авио транзиту преко неког међународног аеродрома Швајцарске Конфедерације; или
 - б) ако је држављанину треће државе или лицу без држављанства Република Србија издала визу или дозволу боравака, пре или након уласка на њену територију, осим:
 - ако то лице поседује визу или дозволу боравака коју је издала Швајцарска Конфедерација, која има дужи рок важења;
 - ако је виза или дозвола боравака коју је издала Република Србија добијена коришћењем лажних или фалсификованих докумената, давањем лажне изјаве, а да је та особа претходно боравила на, или била у транзиту преко територије Швајцарске Конфедерације; или
 - ако та особа не поштује неки од услова за издавање визе и ако је то лице претходно боравило на, или било у транзиту преко територије Швајцарске Конфедерације.
- (3) Пошто Швајцарска Конфедерација да позитиван одговор на захтев за реадмисију, Република Србија ће лицу чија је реадмисија прихваћена издати путну исправу неопходну за повратак тог лица.

ПОГЛАВЉЕ III

ПОСТУПАК РЕАДМИСИЈЕ

Члан 6.

Начела

- (1) За сваки трансфер лица које подлеже реадмисији на основу једне од обавеза садржаних у члановима 2-5 потребно је поднети захтев за реадмисију надлежном органу замољене државе, осим у случају из става 2.
- (2) Захтев за реадмисију није потребно поднети када лице које подлеже реадмисији поседује важећу путну исправу, као и у случају када је то

лице држављанин неке треће државе или лице без држављанства, а поседује и важећу визу или дозволу за боравак у замољеној држави.

Члан 7.

Захтев за реадмисију

- (1) Захтев за реадмисију ће, у највећој могућој мери, да садржи следеће податке:
 - а) податке о лицу које треба прихватити (нпр. пуно име и презиме, датум и место рођења и последње место пребивалишта) и, уколико је могуће, податке о малолетној невенчаној деци и/или супругу/супрузи;
 - б) документа на основу којих се доказује држављанство и навођење начина на основу којих ће се обезбедити *prima facie* докази о држављанству, транзиту, постојању услова за реадмисију држављана трећих земаља и лица без држављанства, као и о њиховом незаконитом уласку и боравку;
 - в) фотографију лица које подлеже реадмисији.
- (2) Обједињени образац који ће се користити за захтеве за реадмисију наведен је у Анексу 1 Протокола о примени Споразума.

Члан 8.

Средства за доказивање држављанства

- (1) Доказивање држављанства у складу са чланом 2. став 1. и чланом 4. став 1. може се нарочито обезбедити документима наведеним у члану 1. Протокола о примени, чак и ако им је истекао рок важења. Ако се приложе оваква документа, Република Србија и Швајцарска Конфедерација ће међусобно признати држављанство без захтева за даље спровођење провере. Доказ о држављанству не може се обезбедити на основу лажних докумената.
- (2) *Prima facie* доказ држављанства у складу с чланом 2. став 1. и чланом 4. став 1. може се нарочито обезбедити на основу докумената наведених у члану 2. Протокола о примени, чак и у случају да им је истекао рок важења. Када су оваква документа приложена, Швајцарска Конфедерација и Република Србија ће сматрати да је држављанство утврђено, осим ако се не докаже супротно. *Prima facie* доказ држављанства не може се обезбедити на основу лажних докумената.
- (3) Ако ниједан од докумената наведених у члановима 1. или 2. Протокола о примени не може да се приложи, надлежна дипломатска мисија или конзуларно представништво замољене државе или у оквиру законске надлежности неког другог органа замољене државе ће, на захтев организовати разговор са лицем које подлеже реадмисији без непотребног одлагања, а најкасније у року од три радна дана од дана када је такав захтев поднет, како би се установило држављанство тог лица.

Члан 9.

Средства доказивања која се тичу држављана трећих земаља и лица без држављанства

- (1) Докази о постојању услова за реадмисију држављана трећих земаља и лица без држављанства прописаних чланом 3. став 1. и чланом 5. став 1. обезбедиће се на основу средстава доказивања наведених у члану 3. Протокола о примени, и не могу се обезбедити на основу лажних докумената. Сваки такав доказ биће обострано признат од стране Републике Србије и Швајцарске Конфедерације без захтева за спровођењем даље провере.
- (2) Prima facie докази о постојању услова за реадмисију држављана трећих земаља и особа без држављанства прописаних чланом 3. став 1. и чланом 5. став 1. обезбедиће се путем средстава доказивања наведених у члану 4. Протокола о примени и не могу се обезбедити на основу лажних докумената. У случајевима у којима се обезбеде prima facie докази, Република Србија и Швајцарска Конфедерација ће сматрати да ти услови постоје, осим ако се не докаже супротно.
- (3) Незаконитост уласка, боравка или настањивања се утврђује на основу путних исправа односно особе уколико не садрже неопходну визу или другу дозволу за боравак на територији државе молиље. Изјава државе молиље да дотична особа не поседује неопходне путне исправе, визу или дозволу за боравак такође ће представљати prima facie доказ о незаконитом уласку, боравку или настањењу.
- (4) Докази о постојању услова за реадмисију бивших држављана Социјалистичке Федеративне Републике Југославије прописани чланом 3. став 3. обезбедиће се путем средстава доказивања наведених у члану 5а Протокола о примени и не могу се обезбедити на основу лажних докумената. Република Србија ће признати сваки овакав доказ без тражења даље провере.
- (5) Prima facie докази о постојању услова за реадмисију бивших држављана Социјалистичке Федеративне Републике Југославије прописани чланом 3. став 3. обезбедиће се посебно путем средстава доказивања наведених у члану 5б Протокола о примени и не могу се обезбедити на основу лажних докумената. У случајевима у којима се обезбеди prima facie доказ, Република Србија ће сматрати да ти услови постоје, осим ако се не докаже супротно.
- (6) Ако се не може обезбедити ни један од докумената наведених у члану 5а и 5б, надлежна дипломатска мисија или конзуларно представништво Републике Србије ће, на захтев, организовати разговор са лицем које подлеже реадмисији без непотребног одлагања, а најкасније у року од три радна дана од дана када је такав захтев поднет, како би се установило држављанство тог лица.

Члан 10.

Рокови

- (1) Захтев за реадмисију мора се поднети надлежном органу замољене државе најкасније у року од годину дана, пошто надлежни орган државе молиље дође до сазнања да држављанин треће земље или особа без држављанства не испуњава или више не испуњава важеће услове за

улазак, боравак или настањење. Када постоје законске или стварне препреке да се захтев поднесе на време, рок ће, на захтев државе молиље, бити продужен, али само дотле док не престану да постоје те препреке.

- (2) На захтев за реадмисију мора се одговорити писаним путем у року од 15 календарских дана. Овај период почиње да тече од дана пријема захтева за реадмисију.
- (3) У оним случајевима када постоје законске или стварне препреке да се на захтев одговори у року од 15 календарских дана, овај рок се, на основу добро образложеног захтева, може продужити најдуже за шест календарских дана.
- (4) У случају одбијања захтева за реадмисију морају се навести разлози због којих се он одбија.
- (5) По добијању сагласности, врши се трансфер дотичног лица у року од шест месеци. На захтев државе молиље, овај рок се може продужити за временски период који је потребан да се уклоне законске препреке или препреке практичне природе.

Члан 11.

Модалитети трансфера и облици превоза

- (1) Пре него што се приступи враћању особе, надлежни органи Републике Србије и Швајцарске Конфедерације унапред ће се писаним путем договорити о датуму трансфера, месту преласка границе, евентуалној пратњи и другим детаљима у вези с повратком.
- (2) У мери у којој је то могуће и ако је то неопходно, писмени аранжмани наведени у ставу 1. овог члана требало би да садрже и следеће :
 - а) изјаву у којој се наводи да је лицу чији трансфер треба да се изврши потребна помоћ или нега, уколико је то у интересу дотичног лица;
 - б) било какву другу меру заштите или обезбеђења која би била потребна у случају појединачног трансфера или информацију која се тиче здравља тог лица, уколико је то у интересу дотичног лица.
- (2) Превоз се може обављати ваздушним или копненим путем. Враћање авионом неће се ограничавати на коришћење националних превозника Републике Србије или Швајцарске Конфедерације и може се обављати редовним или чартер летовима. У случају повратка уз пратњу, држава молиља обезбедиће особље за пратњу.

Члан 12.

Рeadмисија грешком

Држава молиља примиће назад свако лице које је преузела замољена држава, ако се у року од шест месеца након враћања лица, докаже да нису били испуњени услови за преузимање из чланова 2-5. овог споразума. У тим случајевима, процедуралне одредбе овог споразума примењују се *mutatis mutandis* и достављају се све доступне информације које се односе на прави идентитет и држављанство лица које се прима назад.

ПОГЛАВЉЕ IV

ТРАНЗИТ

Члан 13.

Начела

- (1) Република Србија и Швајцарска Конфедерација треба да ограниче транзит држављана трећих земаља или лица без држављанства на оне случајеве када те особе не могу бити директно враћене у државу одредишта.
- (2) Република Србија ће дозволити транзит држављана треће земље или лица без држављанства, ако Швајцарска Конфедерација то захтева, а Швајцарска Конфедерација ће одобрити транзит држављана треће земље или лица без држављанства, ако то захтева Република Србија, уколико је обезбеђен наставак путовања у евентуалне друге земље транзита и реадмисија у држави одредишта.
- (3) Република Србија или Швајцарска Конфедерација могу одбити транзит:
 - а) ако постоји реална опасност да држављанин треће земље или лице без држављанства буде изложено тортури или нехуманом или понижавајућем поступању или кажњавању или смртној казни или прогону по основу расне, верске, националне припадности, припадности одређеној друштвеној групи или због политичке осуде тог лица у држави коначног одредишта или некој другој држави транзита; или
 - б) ако ће држављанин треће земље или особа без држављанства бити подвргнути кривичним санкцијама у замољеној држави или другој држави транзита; или
 - в) из разлога јавног здравља, унутрашње безбедности, јавног реда и других националних интереса замољене државе.
- (4) Република Србија или Швајцарска Конфедерација може да повуче издато одобрење, ако у међувремену настану околности из става 3. или ако оне изађу на видело, а ометају транзит или уколико више није обезбеђен наставак путовања у евентуалне државе транзита или реадмисија у држави коначног одредишта. У том случају, држава молила примиће назад држављанина треће земље или лице без држављанства, уколико је потребно и без одлагања.

Члан 14.

Поступак у случају транзита

- (1) Захтев за транзит мора се писмено поднети надлежном органу замољене државе и он треба да садржи следеће :
 - а) врсту транзита (ваздушним или копненим путем), евентуалне друге државе транзита и планирано коначно одредиште;
 - б) податке о дотичној особи (нпр. име и презиме, девојачко презиме, евентуално друго име, надимак или псеудоним под којим је особа позната, датум рођења, пол и – где је то могуће – место рођења, држављанство, језик, врста и број путне исправе);
 - в) предвиђено место преласка границе, време трансфера и евентуално коришћење пратње;

- г) изјаву државе молиће у којој она сматра да су услови из члана 13. став 2. овог споразума испуњени и да нема сазнања о постојању разлога за одбијање захтева сходно члану 13. став 3. овог споразума;

Обједињени образац који треба користити у захтеву за транзит налази се у Анексу 2. Протокола о примени.

- (2) Замољена држава ће, у року од три календарска дана и то писменим путем, обавестити државу молићу о транзиту, потврђујући место уласка и предвиђено време транзита, или ће је обавестити о одбијању транзита и о разлозима за одбијање.
- (3) Ако се транзит обавља авионом, особа чији се трансфер врши и евентуална пратња биће ослобођени обавезе прибављања аеродромске транзитне визе.
- (4) Надлежни органи замољене државе ће, на основу међусобних консултација, пружити помоћ у вези са транзитом, нарочито путем надгледања односних лица и путем обезбеђивања одговарајућих услова за те сврхе.

ПОГЛАВЉЕ V

ТРОШКОВИ

Члан 15.

Трошкови превоза и транзита

- (1) Не задирући у право надлежних органа на надокнаду трошкова за реадмисију, од лица за која је тражена реадмисија или од треће стране, сви трошкови превоза настали у вези са реадмисијом и транзитом у складу са овим споразумом, све до границе државе која је коначно одредиште, падају на терет државе молиће.
- (2) Евентуалне додатне трошкове који настану приликом повратка у неку трећу државу како је наведено у члану 2. став 5. и члану 4. став 5. Споразума треба да сноси лице које подлеже реадмисији.

ПОГЛАВЉЕ VI

ЗАШТИТА ПОДАТАКА И ОДНОС ПРЕМА ДРУГИМ МЕЂУНАРОДНИМ СПОРАЗУМИМА

Члан 16.

Заштита података

Размена личних података одвијаће се само уколико је то неопходно за спровођење овог споразума од стране надлежних органа Републике Србије или Швајцарске Конфедерације у зависности од конкретног случаја. Обрада и поступање са личним подацима у конкретном случају подлежу унутрашњим законима Републике Србије, и, обрнуто, унутрашњим законима Швајцарске Конфедерације. Поред тога важе и следећа начела:

- а) Лични подаци морају се обрађивати на коректан и законит начин;
- б) Лични подаци морају се прикупљати у циљу конкретног, изричитог и законитог спровођења овог споразума и не смеју се даље обрађивати ни

од стране органа који их шаље нити од органа који их прима на начин који је неспојив са тим циљем;

- в) Лични подаци морају бити одговарајући, релевантни и у границама циља због којег су прикупљени и/или даље обрађивани; лични подаци који се размењују искључиво се могу односити на:
- податке о лицу у поступку трансфера (нпр. име, презиме, било које друго претходно име, надимак или псеудоним под којим је то лице познато, пол, брачно стање, датум и место рођења, постојеће и било које друго претходно држављанство);
 - пасош, личну карту или возачку дозволу (број документа, рок важења, датум издавања, орган издавања документа, место издавања документа);
 - места заустављања током пута и маршруту;
 - друге информације потребне да би се идентификовало лице у поступку трансфера или да би се проверили услови за реадмисију у складу с овим споразумом.
- г) Лични подаци морају бити тачни и, уколико је потребно, ажурирани;
- д) Лични подаци морају се чувати у форми која омогућава идентификацију података лица у периоду који није дужи него што је неопходно за сврхе због које су они прикупљени или због којих се они даље обрађују;
- ђ) И орган који доставља и онај који прима податке предузеће све разумне кораке како би обезбедио одговарајуће исправљање, брисање или блокирање личних података у случајевима у којима је њихова обрада у супротности са одредбама овог члана, посебно у случају када ти подаци нису одговарајући, релевантни, тачни или излазе из оквира циља њихове обраде. Ово подразумева обавештавање друге стране о исправљању, брисању или блокирању података;
- е) Орган који прима податке, на захтев, обавестиће орган који шаље податке о коришћењу добијених података и о добијеним резултатима;
- ж) Лични подаци смеју се достављати само надлежним органима. Уступање података другим телима захтева претходну сагласност органа који је податке доставио;
- з) Органи који достављају податке и они који их примају имају обавезу да воде писмену евиденцију о размени и пријему личних података.

Члан 17.

Однос према другим међународним документима

- (1) Овај споразум не задире у права, обавезе и надлежности Републике Србије и Швајцарске Конфедерације који проистичу из међународног права, а нарочито из:
- Конвенције о статусу избеглица од 28. јула 1951. године, измењене и допуњене Протоколом о статусу избеглица од 31. јануара 1967. године;

- међународних конвенција о утврђивању државе која је надлежна за проверу поднетих захтева за азил;
- Европске конвенције о заштити људских права и основних слобода од 4. новембра 1950. године;
- Конвенције против тортуре и других сурових, нељудских или понижавајућих казни и поступака од 10. децембра 1984. године;
- међународних конвенција о екстрадицији;
- мултилатералних међународних конвенција и споразума о реадмисији страних држављана.

ПОГЛАВЉЕ VII

СПРОВОЂЕЊЕ И ПРИМЕНА

Члан 18.

Састанци експерата

Уговорне стране ће на захтев једне од уговорних страна организовати састанке експерата у вези са применом овог споразума.

Члан 19.

Сарадња у оперативном раду

У духу уводног дела овог споразума, уговорне стране овим настоје да у оквиру својих капацитета и ресурса помогну једна другој у следећим областима:

- а) олакшавања реинтеграције лица која се враћају у Републику Србију;
- б) побољшања капацитета за управљање редовним миграцијама посебно у циљу смањења нерегуларних миграција;
- в) размене информација и идентификовања нових области од заједничког интереса за програме и акције укључујући техничку помоћ и сарадњу у оперативном раду.

Члан 20.

Протокол о примени

- (1) Уговорне стране закључују Протокол о примени који садржи правила о:
 - а) утврђивању надлежних органа, граничних прелаза и пунктова за везу;
 - б) условима за повратак уз пратњу, укључујући и транзит држављана трећих држава или лица без држављанства с пратњом;
 - в) средствима и документима који се сматрају доказом или *prima facie* доказом о држављанству или условима за реадмисију држављана трећих земаља, особа без држављанства или бивших држављана Социјалистичке Федеративне Републике Југославије.

- (2) Протокол о примени из става 1. овог члана представља саставни део овог споразума и он ће ступити на снагу истог дана када и овај споразум.

ПОГЛАВЉЕ VIII

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 21.

Ступање на снагу, трајање и раскидање Споразума

- (1) Овај споразум ће ратификовати или одобрити уговорне стране у складу са њиховим односним процедурама.
- (2) Овај споразум ступа на снагу првог дана у месецу који следи након дана када уговорне стране обавесте једна другу о окончању процедура из става 1.
- (3) Овај споразум замењује Споразум између Швајцарског федералног савета и Савезне владе Савезне Републике Југославије о повратку и реадмисији швајцарских и југословенских држављана који подлежу враћању који је потписан 3. јула 1997. године у Берну.
- (4) Овај споразум се закључује на неодређено време.
- (5) Свака уговорна страна може да званично обавести другу уговорну страну да, потпуно или делимично, привремено обуставља примену овог споразума, у односу на држављане трећих држава и лица без држављанства, из разлога безбедности, заштите јавног реда или јавног здравља. Обустављање примене ступа на снагу другог дана након дана обавештавања друге уговорне стране.
- (6) Свака уговорна страна може да откаже овај споразум уз званично обавештење упућено другој уговорној страни. Овај споразум ће престати да важи у року од шест месеци од дана достављања тог обавештења.

Сачињено у Београду, на дан 30. јун 2009. године, у два примерка на српском, немачком и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају разлике у тумачењу овог споразума користиће се верзија на енглеском језику.

За Републику Србију

За Швајцарску Конфедерацију

Ивица Дачић, с.р.
Први потпредседник Владе -
заменик председника Владе
министар унутрашњих послова

Евелин Видмер-Шлумф, с.р.
Савезни канцелар
Министар правде и полиције

ПРОТОКОЛ О ПРИМЕНИ
Споразума
између Републике Србије и Швајцарске Конфедерације
о реадмисији лица која незаконито бораве

Члан 1.

Списак докумената који се сматрају доказом држављанства
(чланови 2(1), 4(1) и 8(1) Споразума)

У оним случајевима када је замољена држава Швајцарска Конфедерација:

- све врсте важећих пасоша Швајцарске,
- важеће националне личне карте.

У оним случајевима када је замољена држава Република Србија:

- све врсте важећих пасоша Савезне Републике Југославије и Републике Србије,
- важеће личне карте издате после 1. јануара 2000. године.

Члан 2.

Списак докумената који се сматрају *prima facie* доказом држављанства
(чланови 2(1), 4(1) и 8(2) Споразума)

- сви документи наведени у члану 1. овог протокола о примени, чија важност је истекла,
- фотокопије било ког документа наведеног у члану 1. овог протокола о примени,
- војне легитимације и војне књижице,
- службене пропуснице,
- поморске књижице и легитимације заповедника брода,
- уверење о држављанству и други званични документи у којима се помиње или се изричито наводи држављанство,
- возачке дозволе,
- извод из матичне књиге рођених,
- изјаве сведока,
- изјаве односног лица и језик који оно користи, укључујући званичне резултате са теста,
- резултати ДНК анализе коју је извршила држава молиља,
- било који други документ који може да помогне да се утврди држављанство дотичног лица,
- фотокопије било ког од горе наведених документа.

У оним случајевима када је замољена држава Република Србија:

- све врсте пасоша (национални пасоши, дипломатски пасоши, службени пасоши, колективни пасоши, укључујући дечије пасоше) издати у периоду од 27. априла 1992. до 27. јула 1996. године и фотокопије истих,
- све врсте личних карти издатих у периоду од 27. априла 1992. до 1. јануара 2000. године и фотокопије истих.

Члан 3.

Документи који се сматрају доказом о испуњености услова за реадмисију држављана трећих земаља и лица без држављанства (чланови 3(1), 5(1) и 9(1) Споразума)

- печати о уласку/изласку или сличне овере у путној исправи дотичног лица или други докази о уласку/изласку (нпр. фотографије),
- документи, потврде и рачуни било које врсте, а који гласе на име, (нпр. хотелски рачуни, заказан преглед код лекара/зубара, пропуснице за улазак у јавне/приватне институције, уговори о рентирању возила, потврде о плаћању кредитним картицама итд), који јасно показују да је дотично лице боравило на територији замољене државе одређеног дана,
- путне карте са именом и/или листе путника у авиону, возу, аутобусу или броду, које доказују присуство и маршруту дотичног лица на територији замољене државе одређеног дана,
- подаци који показују да је дотично лице користило услуге курира или путничке агенције одређеног дана.

Члан 4.

Документи који се сматрају *prima facie* доказом о испуњености услова за реадмисију држављана трећих земаља и лица без држављанства (чланови 3(1), 5(1) и 9(2) Споразума)

- Званичан исказ дотичног лица у оквиру судског или управног поступка,
- опис који су дали надлежни органи државе молиље, о месту и околностима под којима је дотично лице затечено пошто је ушло на територију те државе,
- подаци који се односе на идентитет и /или боравак лица, а које је доставила нека међународна организација (нпр. УНХЦР),
- извештаји/потврђивање података од стране чланова породице, сапутника итд,
- изјава дотичног лица.

Члан 5.

Документи који се сматрају доказом или *prima facie* доказом о испуњености услова за реадмисију бивших држављана Социјалистичке Федеративне Републике Југославије (Чланови 3(3), 9(4) и 9(5) Споразума)

а) Документи који се сматрају доказом:

- извод из матичне књиге рођених или фотокопија истог, који је издала бивша СФРЈ,

- јавне исправе, укључујући личне карте или фотокопије истих, које је издала Република Србија, бивша државна заједница Србија и Црна Гора, бивша СРЈ или бивша СФРЈ, у којима се наводи место рођења и/или место сталног боравка, како се предвиђа чланом 3(3).

б) Документи који се сматрају *prima facie* доказом:

- други документи или потврде или фотокопије истих, који указују на место рођења и/или место сталног боравка на територији Србије,
- званични исказ дотичног лица у оквиру судског или управног поступка.

Члан 6.

Остали документи

1. У случају да држава молиља сматра да неки други документи који нису наведени у члановима 1. до 5. овог протокола о примени могу бити битни за утврђивање држављанства лица које подлеже реадмисији, такви документи се могу доставити замољеној држави заједно са захтевом за реадмисију.
2. Одлуку о томе да ли ће документи наведени у ставу 1. овог члана бити узети у обзир приликом обрађивања захтева за реадмисију доноси замољена држава.

Члан 7.

Захтев за реадмисију (Члан 6(1) Споразума)

1. Захтев за реадмисију у писменом облику подноси надлежни орган државе молиље надлежном органу замољене државе путем безбедних канала за комуникацију.
2. Одговор на захтев за реадмисију у писменом облику надлежном органу државе молиље доставља надлежни орган замољене државе путем безбедних канала за комуникацију.

Члан 8.

Пратња лица које подлеже реадмисији или се налази у транзиту (Члан 11. Споразума)

1. У случају да лице које је у процесу реадмисије или у транзиту треба да има пратњу, држава молиља треба да достави следеће податке: лично име, презиме, ранг, функцију лица из пратње, категорију, број и датум издавања пасоша и службених личних карти, садржај наредбе о њиховом задатку.
2. Лица из пратње дужна су да поштују законе замољене државе.
3. Лица из пратње не смеју да носе оружје и друге предмете који подлежу ограничењима на територији замољене државе.
4. Лица из пратње не носе службену униформу, поседују важеће пасоше и службене личне карте, као и наредбе о њиховом задатку које је издао надлежни орган државе молиље.
5. Број пратилаца унапред утврђују надлежни органи од случаја до случаја.

6. Надлежни органи међусобно сарађују по свим питањима која се односе на боравак пратилаца на територији замољене државе. По потреби, надлежни органи замољене државе пружају евентуалну помоћ пратиоцима.

Члан 9.

Захтев за транзит (Члан 14. Споразума)

1. Захтев за транзит упућује надлежни орган државе молиће непосредно надлежном органу замољене државе путем безбедних канала за комуникацију, посебно телефаксом.
2. Одговор надлежног органа замољене државе на захтев за транзит доставља се директно надлежном органу државе молиће путем безбедних канала за комуникацију, посебно телефаксом.

Члан 10.

Трошкови (Члан 15. Споразума)

Трошкови које је имала замољена држава у вези са реадмисијом и транзитом а које сноси држава молића у складу са чланом 15. Споразума, надокнађују се тој држави у еврима у року од 30 дана од подношења на увид фактуре.

Члан 11.

Надлежни органи (Члан 20. Споразума)

1. Органи надлежни за примену Споразума су:

а) у Републици Србији:

Министарство унутрашњих послова Републике Србије,
Дирекција полиције,
Управа за управне послове,
Одељење за путне исправе,
Одсек за спровођење Споразума о реадмисији
Булевар Михајла Пупина 2
11070 Нови Београд
e-mail: readmision@mup.gov.rs
тел: 00381 11 300 8170
факс: 00381 11 300 8203

б) у Швајцарској Конфедерацији:

Федерално министарство правде и полиције,
Федерална канцеларија за миграцију, Одељење за активности у
вези повраћаја лица
Quellenweg 6
3003 Bern-Wabern
тел: 00 41 31 3232927 за транзит: 00 41 43 8167433
факс: 00 41 31 3259104 за транзит: 00 41 43 8167438

2. Појединости о надлежним органима и све промене у вези са њима, као и њиховим подацима достављају се одмах надлежном органу друге уговорне стране, дипломатским путем.

Члан 12.

**Процедуре реадмисије и транзита
(Члан 20. Споразума)**

1. За сврхе реадмисије и транзита, уговорне стране ће користити следеће граничне прелазе:
 - а) у Републици Србији: гранични прелаз Батровци (за путничка возила) и гранични прелаз Хоргош (за сувоземни и железнички саобраћај); међународне аеродроме у Београду и Нишу,
 - б) у Швајцарској Конфедерацији: међународне аеродроме Клотен у Цириху, Куатран у Женеви и Базел – Мулуз – Фрајбург, као и гранични прелаз Ст. Маргретхен.
2. Уговорне стране ће одмах обавестити једна другу дипломатским путем о свакој промени на листи граничних прелаза из става 1. овог члана.

Сачињено у Београду дана 30. јуна 2009. године у по два примерка на српском, немачком и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају различитог тумачења овог протокола, користи се енглеска верзија.

За Републику Србију

Ивица Дачић, с.р.
Први потпредседник Владе -
заменик председника Владе
министар унутрашњих послова

За Швајцарску Конфедерацију

Евелин Видмер-Шлумф, с.р.
Савезни канцелар
Министар правде и полиције

Анекс 1

[Грб Швајцарске Конфедерације]

[Грб Републике Србије]

—

—

(назив органа подносиоца)

- (место и датум)

Бр: _

Прималац:

-

-

-

(назив замољеног органа)

ЗАХТЕВ ЗА РЕАДМИСИЈУ

**у складу са чланом 7. Споразума
између Швајцарске Конфедерације и Републике Србије
о реадмисији лица која незаконито бораве**

А. ЛИЧНИ ПОДАЦИ

1. Име и презиме (подвући презиме):

Фотографија

2. Девојачко презиме:

3. Датум и место рођења:

4. Пол и физички опис (висина, боја очију, особени знаци итд):

5. Познат и као (надимци и друга имена која користи или по којима је познат односно алиаси):

6. Држављанство и језик:

7. Брачно стање:

ожењен/удата неожењен/неудата разведен/(а) удовац/удовица

ако је удат/ожењен: име супруга/супруге:-----

имена и узраст деце (ако их има):

.....

.....

.....

3. Бр. возачке дозволе датум и место издавања

орган издавања датум истицања

4. Бр. неког другог званичног документа датум и место издавања

орган издавања датум истицања

5. Резултати интервјуа

Ф. НАПОМЕНЕ

(печат и потпис)

Анекс 2

ЗАХТЕВ ЗА ОДОБРЕЊЕ ТРАНЗИТА

Прималац:

Тел :

Факс :

Пошиљалац:

Тел :

Факс :

e-mail :

Захтев за одобравање транзита лица које се депортује

ОДОБРЕЊЕ ТРАНЗИТА ЗА бр. **2009**

Презиме:

Име:

Датум рођења: м/ж

Место рођења:

Држављанство:

Врста докумената: датум истека важности

Пратња: (презиме, име, функција, документи пратиоца)

не

да

1.

2.

3.

Датум поласка:

Рута:

Полазак са:

Долазак:

Полазак са:

Долазак

Напомене:

Овлашћено лице

Датум/име/потпис:

Одобрено преузимање у транзитној земљи или земљи одредишта (члан 13. став 2.)

да/не

Упознати са разлозима за одбијање транзита (члан 13. став 3.)

да/не

Одговор упутити:

Транзит одобрен: да/не

Разлог за одбијање:

Овлашћено лице

Датум/име/потпис

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.